Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tego bowiem nie który poznał grzechu za nas grzechem uczynił aby my stawalibyśmy się sprawiedliwość Boga w Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (On) Tego, który nie poznał grzechu,\* zamiast nas uczynił grzechem,\*\* \*\*\* abyśmy my w Nim stali się sprawiedliwością Boga.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Tego), (który) nie poznał grzechu. za nas grzechem uczynił. aby my staliśmy się\* sprawiedliwością Boga w Nim. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Tego) bowiem nie który poznał grzechu za nas grzechem uczynił aby my stawalibyśmy się sprawiedliwość Boga w Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On Tego, który nie poznał grzechu, za nas uczynił grzechem, abyśmy my w Nim stali się sprawiedliwością Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *On* bowiem tego, który nie znał grzechu, za nas grzechem uczynił, abyśmy w nim stali się sprawiedliwością Bożą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem on tego, który nie znał grzechu, za nas grzechem uczynił, abyśmy się my stali sprawiedliwością Bożą w nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tego, który nie znał grzechu, uczynił grzechem za nas, abyśmy my się zstali sprawiedliwością Bożą w nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On to dla nas grzechem uczynił Tego, który nie znał grzechu, abyśmy się stali w Nim sprawiedliwością Bożą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On tego, który nie znał grzechu, za nas grzechem uczynił, abyśmy w nim stali się sprawiedliwością Bożą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On to dla nas Tego, który nie znał grzechu, uczynił grzechem, abyśmy w Nim stali się sprawiedliwością Bożą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On Tego, który nie znał grzechu, za nas uczynił grzechem, abyśmy stali się w Nim sprawiedliwością Bożą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On grzechem uczynił Tego, który grzechu nie poznał, abyśmy my stali się w Nim sprawiedliwością Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tego, który nie miał nic wspólnego z grzechem, Bóg obciążył grzechem za nas, więc dzięki niemu uznał nas za sprawiedliwych.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On dla nas zrzucił winę na Tego, który nie popełnił żadnego grzechu, abyśmy w Nim osiągnęli sprawiedliwość Bożą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо того, хто не знав гріха, він зробив за нас гріхом, щоб ми стали Божою праведністю в ньому! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | który tego, co nie poznał grzechu, z powodu nas grzechem uczynił, abyśmy w nim się stali sprawiedliwością Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tego bezgrzesznego człowieka uczynił Bóg ofiarą za grzech złożoną za nas, ażebyśmy w jedności z Nim mogli w pełni uczestniczyć w Bożej sprawiedliwości". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tego, który nie znał grzechu, dla nas grzechem uczynił, abyśmy dzięki niemu stali się prawością Bożą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chrystus nigdy nie zgrzeszył, ale Bóg obciążył Go karą za nasze grzechy, abyśmy dzięki Niemu mogli zostać uniewinnieni przez Boga. |

1. 1) <x>290 53:9</x>; <x>500 8:46</x>; <x>650 4:15</x>; <x>670 2:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) uczynił grzechem : być może, za hbr., met. ofiarą za grzech. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 3:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 1:17</x>; <x>520 3:21</x>; <x>520 4:25</x>; <x>520 10:3-4</x>; <x>570 3:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale coniunctivus aoristi medii jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-6)